

Publications

Les tensions du langage

Les fondements phonologiques de la linguistique de Jakobson définissent une épistémologie caractérisée par une logique binaire et une conception réaliste des structures, et dessinent un modèle de communication de type symétrique, homogène et relativement fermé. Les travaux consacrés à d'autres domaines, comme la neurolinguistique ou la poétique, révèlent cependant le caractère incontournable de notions qui, comme la variabilité, le continu ou l'explicite, sont généralement considérées comme incompatibles avec les modèles fondés sur l'invariant, le discontinu, l'explicite. Les grandes polarités du structuralisme linguistique n'apparaissent plus alors comme oppositions exclusives, mais comme composantes nécessaires de configurations relativement non contradictoires (binarisme) ou contradictoires (dialogisme, figures poétiques).

L'ouverture interdisciplinaire préconisée par Jakobson transforme le cadre structuraliste en un systémisme de nature dialectique justifiant la pratique d'une pédagogie paradoxale des sciences du langage.

Paul Ghils a publié diverses études dans les domaines des sciences du langage et des relations internationales. Il est actuellement rédacteur de la revue *Associations*

transnationales/Transnational Associations et enseigne à l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes de Bruxelles.

Ghils (Paul), *Les tensions du langage. La linguistique de Jakobson entre le binarisme et la contradiction*, Bern, Berlin, Frankfurt/M., New York, Paris, Wien, 1994, Publications universitaires européennes, 192 p. (Série 21, Linguistique. vol. 142).

Terminology

Le premier véritable numéro de la revue *Terminology* est paru au printemps. La qualité générale déjà observée dans le numéro zéro se confirme largement et l'on ne peut que se féliciter de la publication de cette nouvelle revue dirigée par Helmi Sonneveld et Kurt Loening. Le lecteur y découvrira neuf articles, des critiques de livres et d'articles, ainsi que des comptes rendus de colloques.

Si la plupart des articles sont édités en anglais, on notera la présence de contributions rédigées en français par Jean-Claude Boulanger et Gaétane Lavigne (*Quelques caractéristiques du vocabulaire de l'acupuncture*), Paul Wijnands (résumé d'une lecture terminologique des actes de la deuxième partie du colloque *Translation and Meaning*) et Bruno de Bessé (lecture de l'ouvrage de M. Teresa Cabré, *La terminologia. La teoria els mètodes, les aplicacions*). Par ailleurs, on remarquera l'article

consacré à l'évaluation du logiciel *Termino* par Andy Lauriston du University of Manchester Institute of Science and Technology (Umist). Rappelons que ce logiciel est un extracteur d'occurrences terminologiques dédié aux textes de langue française.

Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, Amsterdam et Philadelphia, 1994, John Benjamins Publishing Company, vol. 1 (1), 227 p.

Alfa: terminologie et linguistique de spécialité

Ce volume double d'*Alfa* est composé de trente-trois articles, qui se regroupent en trois parties. La première partie contient les actes de la table ronde terminologique *Terminologie, discours et textes spécialisés* organisée par Rotislav Kocourek et Louis-Jean Rousseau lors du Congrès international des linguistes. Les vingt et un articles de la deuxième partie ont été rédigés sur l'invitation du directeur d'*Alfa*. Enfin, la troisième partie, intitulée *Varia*, regroupe trois articles qui ne relèvent pas du sujet terminologique.

Le volume présente les travaux de spécialistes en terminologie et en linguistique de spécialité provenant de dix-sept villes de treize pays différents: Amiens, Berne, Copenhague, Halifax (N.-É.), Kent

(OH), Leipzig, Lisbonne, Manchester, Ottawa, Paris, Prague, Québec, Riga, Tokyo, Turku, Vaasa et Vienne. L'ensemble des textes montre la variété et la richesse des recherches technolinguistiques et terminologiques contemporaines.

Il faudra assurément beaucoup de temps au lecteur avide de lire tous ces articles qui couvrent bien des aspects de la recherche et de la pratique terminologique. Il semble difficile de proposer ici une véritable synthèse de cet ouvrage aussi volumineux qu'intéressant, dont plusieurs contributions sont déjà citées dans de récents travaux. Les fidèles de l'Ecole de Vienne noteront tout particulièrement la clarté de l'exposé de Helmut Felber, qui constitue une belle synthèse de l'approche viennoise des relations entre l'objet, le concept et le terme. Les esprits curieux suivront avec beaucoup d'intérêt Juan Carlos Sager et Kyo Kageura dans leur exploration de ce qu'ils nomment les *terrae incognitae* de la terminologie. En effet, pour ces auteurs, les terminologues ont délibérément évité jusqu'à ce jour d'explorer le territoire de la formation et de la structure des notions, alors qu'ils attachaient beaucoup d'importance aux liens de sens entre lesdites notions. L'analyse proposée ne peut qu'apporter de l'eau au moulin de ceux qui regrettent que la tradition terminologique ne propose qu'un modèle relativement simpliste des relations notionnelles.

Alfa. Actes de langue française et de linguistiques = Symposium on French Language and Linguistics, Vol. 7/8: *Terminologie et linguistique de spécialité: études de vocabulaires et textes spécialisés*, Halifax, 1994, Université Dalhousie.

Terminometro: spécial logiciels de terminologie

Ce numéro spécial de *Terminometro* est consacré à la description de près de 80 logiciels de terminologie. Cette étude a été réalisée par Elisabeth Blanchon du Centre de terminologie et de néologie (Paris XIII, Ura 1576) et financée par le ministère français de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Particulièrement bien conçu, ce document est précédé d'une introduction qui précise le contenu de chaque rubrique des fiches descriptives consacrées aux logiciels:

- Nom du logiciel;
- Type de logiciel;
- Configuration;
- Réalisation;
- Diffusion;
- Adresse;
- Documentation;
- Description générale;
- Possibilités;
- Références bibliographiques;
- Remarques.

Les logiciels sont présentés dans l'ordre alphabétique, mais un classement par type est également proposé à la fin du document. Les annexes proposent, par ailleurs, une liste d'autres logiciels utiles aux terminologues: analyseurs de textes, TA, TAO, dictionnaires électroniques, correcteurs orthographiques ou grammaticaux.

Comme le note le professeur John Humbley dans l'introduction, personne n'aurait cru qu'il existait tant de logiciels de terminologie. L'étude d'Elisabeth Blanchon constitue un véritable annuaire de la terminotique, un document de référence qui deviendra vite

indispensable et dont on ne peut que souhaiter la mise à jour régulière.

On peut s'abonner à

Terminometro auprès de l'Union latine, 14 bd Arago, 75013 Paris.

Terminometro: spécial logiciels de terminologie, n° 16, octobre 1994, Paris, Union latine.

Les langues spécialisées

Dans quelle mesure peut-on parler d'un français de la médecine, du droit ou de l'audio-visuel? Une étude pluridimensionnelle utilisant des acquis de la linguistique générale montre que la spécificité des textes spécialisés tient pour une large part à leur terminologie, c'est-à-dire à l'expression des connaissances.

Toutefois, ce n'est pas seulement la prédominance du «sens conventionnel» sur le «sens naturel» qui est remarquable, mais aussi les moyens linguistiques du transfert des connaissances: l'écriture des énoncés, une morphologie composite, une syntaxe marquée, une énonciation stylisée.

L'ouvrage vise à faire le point sur ce que la linguistique a à voir avec la traduction et la rédaction techniques, la documentation, la normalisation, l'aménagement linguistique, l'ingénierie de la connaissance, la lexicographie, la terminographie et l'enseignement des langues.

Lerat (Pierre), *Les langues spécialisées*, Paris, 1995, PUF, 201 p. (Linguistique nouvelle).

Congrès, colloques, séminaires

• Séminaire *Coopération en terminologie* *Travaux conjoints et échange de données*

Le 19 mai 1994 s'est tenu à Neuchâtel (Suisse) un séminaire sur la coopération en terminologie. Organisé à l'occasion de la 13^e réunion du Rint par le module suisse, la manifestation rassemblait les spécialistes du Rint, des membres du Riofil (le Réseau international des observatoires francophones des industries de la langue, qui tenait réunion parallèle à Neuchâtel), ainsi que des représentantes et représentants des milieux suisses actifs en terminologie francophone.

Sous la présidence du vice-chancelier de la Confédération, M. Achille Casanova, le séminaire s'est ouvert sur une présentation de la Station suisse du Trésor des vocabulaires francophones - organisme associé au module suisse - par le responsable de la Station, le professeur Pierre Knecht. Il s'est poursuivi avec un exposé de M. Pierre Lerat, professeur de linguistique à l'Université Paris-Nord, qui a analysé son expérience de coopération dans le cadre de la réalisation d'un dictionnaire plurilingue sur la terminologie du contrat. Après une présentation du Réseau panlatin de terminologie par M. Daniel Prado, directeur du II^e Programme de l'Union latine, MM. John Humbley, directeur du Centre national de terminologie à Paris, et André Le Meur, maître de conférences à l'Université de Rennes 2, ont traité respectivement du concept et de la réalisation technique du projet de veille

néologique mis actuellement sur pied par le Rint. Enfin, M. Louis-Jean Rousseau, secrétaire général du Rint, a abordé le thème de la coopération internationale en s'appuyant sur des exemples de coopération terminologique entre l'Office de la langue française et les pays membres du Rint⁽¹⁾.

Si les premières banques de données terminologiques se sont longtemps développées en vase clos, aimant donner d'elles-mêmes une image d'autosuffisance, la coopération s'impose comme une nécessité à une époque de restrictions budgétaires et de compression d'effectifs. Mais la rentabilité n'est pas le seul critère qui parle en faveur d'une mise en commun des forces: le volume pléthorique des réalités nouvelles à dénommer accroît d'autant les besoins en terminologie. La multiplication des lieux de création terminologiques pour une même langue rend également de plus en plus difficile la maîtrise et la gestion des informations et plus particulièrement celle des néologismes. L'harmonisation terminologique s'avère donc essentielle pour assurer l'efficacité de la communication intra- et interlinguistique - impératif dicté comme on le sait par le nombre croissant des échanges dans tous les secteurs de l'activité humaine - une harmonisation qui suppose une étroite collaboration avec des

spécialistes venus de partout. Enfin, en relation étroite avec l'apparition de politiques d'aménagement linguistique, on a pu constater un transfert de responsabilités des milieux professionnels concernés vers les organismes à vocation linguistique ou les organismes de normalisation technique, ce qui crée une pression très forte sur les terminologues de ces organisations.

Indispensable donc, la coopération se heurte toutefois aussi à des limites, telle la variation terminologique. Elle peut être géographique, pour les langues parlées dans des communautés nationales différentes, comme par exemple le français, pour lequel il existe d'importantes variantes nationales qui font partie du système linguistique et culturel. La variation peut aussi correspondre à différents niveaux de technicité ou de communication dans un milieu donné, ou encore être utilisée à des fins commerciales pour particulariser un produit.

Une autre limite est celle des besoins des usagers. Il est normal que les besoins diffèrent d'un groupe à l'autre, d'un niveau d'usager à l'autre, qu'il s'agisse de la nomenclature des dictionnaires à produire, de la structuration des notions ou même de leur définition. L'élaboration d'un dictionnaire terminologique dans un contexte international devrait donc tenir compte de la somme des besoins des différents groupes de locuteurs visés.

Enfin, le manque d'intérêt que l'on constate parfois de la part de certains organismes ou pays freine également de façon non négligeable à la concertation.

(1) Le texte des interventions sont disponibles sur demande auprès du module suisse du Rint, Chancellerie fédérale suisse, Section de terminologie, Palais fédéral ouest, 3003 Berne (Suisse).

La coopération peut intervenir à différents stades des travaux et prendre des formes diverses. Quand il s'est agi par exemple pour l'Office de la langue française du Québec de rédiger un vocabulaire de mécanique automobile, il a dû s'assurer du concours de spécialistes français et belges, puisqu'il n'y a pas de fabricants d'automobiles au Québec. Même nécessité pour la rédaction d'une terminologie du contrat français-anglais-allemand⁽²⁾. Dans une telle entreprise, on redécouvre l'importance du troc, de l'échange de données et de bons procédés entre organismes responsables, ce qui permet d'accéder gratuitement aux sources et documents. En effet, le financement étant dans ce cas précis purement national, il s'est avéré parfois difficile de trouver à l'étranger des partenaires qui acceptent de travailler bénévolement. Depuis la publication de l'ouvrage, la base de données dont il est tiré s'est encore enrichie de l'espagnol, grâce au partenariat avec une institution. Toutefois, l'essor de ce type de projet peut être entravé par de nombreux obstacles tels le manque de moyens ou la difficulté de trouver des partenaires, car force est de constater que la concertation n'est pas encore un principe acquis partout.

Lorsque la collaboration se fait à une étape avancée de travaux, ce qui peut arriver si le projet était d'abord conçu dans une perspective nationale, il devient difficile de tenir compte de tous les commentaires des experts. C'est donc la formule la moins satisfaisante. Mais si l'on traite la

terminologie d'un domaine qui intéresse de nombreux pays, on peut espérer un soutien plus large dès le début, ce qui donnera un produit plus international.

Cette volonté d'effectuer en commun certains travaux utiles à tous est aussi à l'origine de la création en décembre 1993 du Réseau panlatin de terminologie, une action conjointe de l'Union latine et de la Délégation générale à la langue française. Le réseau, qui a pour but de favoriser un développement harmonisé des langues latines, s'est fixé comme objectifs spécifiques l'établissement de principes méthodologiques communs applicables à la réalisation de glossaires multilingues conjoints, la mise en commun des références documentaires ainsi que la formation réciproque.

Par ailleurs, le Rint travaille à la mise en place d'un projet de veille néologique, qui vise la collecte et la diffusion la plus rapide et la plus large possible des innovations terminologiques. Le *Séminaire sur les attestations de néologie terminologique*, qui constituait la première étape de ce projet, s'est tenu à Paris en septembre 1993⁽³⁾. Depuis, les travaux ont avancé et une équipe de l'Université de Rennes 2 met la dernière touche à une proposition de réseau d'échange de données englobant la collecte, la concentration et la diffusion des néologismes. D'un point de vue technique, le projet de veille néologique pose le problème de la distance et de la dispersion géographique des différents centres de collecte, auquel s'ajoute celui des codages de caractères, causé par l'hétérogénéité des outils de saisie et d'interrogation (traitement de texte, banque de données, tableur). Le système proposé devrait permettre d'accumuler et d'exploiter des données sur réseau local, mais aussi de les transmettre par voie télématique à un serveur central ou à d'autres organismes de collecte grâce à des passerelles informatiques. Ces

procédures de passage d'un format à l'autre permettront aux utilisatrices et utilisateurs de produire et de consulter l'information néologique avec leurs outils de travail habituels.

Des solutions techniques aux problèmes posés par les échanges de données existent donc, ou du moins, elles sont susceptibles d'être développées. Devant la tâche énorme qui incombe aux terminologues, tâche qui prend de plus en plus des allures de course contre la montre, il est absolument capital de tout mettre en œuvre pour ne jamais faire le même travail en deux lieux différents et pour élargir au maximum le cercle des utilisatrices et utilisateurs.

L'informatique, et plus particulièrement l'échange électronique de données, offrent des perspectives toujours plus larges. Et, pour reprendre la conclusion optimiste d'un des orateurs, il est sans doute vrai qu'entre le verrouillage et le piratage, il y a place pour l'échange de bons procédés!

Barbara Sudheimer,
Module suisse.

• *Segundo symposio sobre traducción: terminología, lexicografía*
(Porto Rico, 19-21 février 1994)

Organisation: Université de Porto Rico / Asociación Profesional de Traductores e Interpretes (APTI)
Téléphone: 809 286 4187
Télécopie: 809 261 5863

• *Seminar on a Prototype of an Editing Tool for Thesauri and Other Concept Networks* (Francfort, 2 mars 1994)

Organisation: Adelheid Stocker Verlag
Téléphone: 49/80.83.92.29
Télécopie: 49/80.83.92.83

(2) Pierre Lerat: *Dictionnaire juridique. Terminologie du contrat*, CILF, 1994.

(3) Le compte rendu des principaux résultats de ce séminaire est paru dans le numéro 11 de *Terminologies nouvelles*.

- *Euforis 94, Localiser et échanger l'information scientifique sur la forêt en Europe: Systèmes d'information et terminologies* (Nancy, 14-18 mars 1994)

Organisation: ENGREF (Ecole nationale du génie rural des eaux et des forêts), 10 rue Girardet, 54000 Nancy
Téléphone: 83.32.40.18
Télécopie: 83.32.40.19

- *La journée des dictionnaires* (Cergy-Pontoise, 16 mars 1994)

Organisation: Université de Cergy-Pontoise, Département des lettres, Centre de recherches Texte / Histoire, 33 bd du Port, 95011 Cergy Pontoise Cedex
Téléphone: 34 25 60 00

- *XV^e Colloque du Geras: Langue de spécialité et culture* (4-26 mars)

Organisation: Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité, c/o Département de langues vivantes pratiques (DPLV), Université II, 3 place de la Victoire, 33076 Bordeaux
Téléphone: 56.94.09.47
Télécopie: 56.31.86.17
E-mail: dlvp@frbdx11
Pôle Langues, Université de Haute Bretagne, Campus Renne II Villejean, 6 av. Gaston Berger, 35043 Rennes Cedex
Téléphone: 99.33.52.52
Télécopie: 99.33.51.75

- *2^e Colloque international sur le thème « Traduction et signification »* (Maastricht, 19-22 avril 1995).

Organisation: Marcel Thelen, Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translation and Interpreting, PO Box 964. NL 6200 AZ Maastricht, Pays-Bas.
Téléphone: (31.43) 46.64.71.
Télécopie: (31.43) 46.66.49.

- *Analyse de la valeur des dictionnaires spécialisés* (Bruxelles, 31 mai et 1^{er} juin 1995)

Les 31 mai et 1^{er} juin 1995, un colloque sur l'analyse de la valeur appliquée aux dictionnaires de spécialité aura lieu à Bruxelles, à l'occasion du 75^e anniversaire de l'Institut pour traducteurs et interprètes Marie Haps et du 20^e anniversaire de son Centre de terminologie.

Jusqu'il y a peu, la terminographie était une activité assez artisanale. A présent, la confection automatique des dictionnaires et des banques de termes va bon train, les langues de l'Europe de l'Est s'ajoutent à celles du marché traditionnel de la traduction européenne et, en matière linguistique, l'économie prévaut résolument sur les considérations politiques. Aussi, le rapport utilité-coût de la terminographie doit-il être réévalué. L'analyse de la valeur est une technique fonctionnelle et normalisée de conception et d'amélioration d'un produit, pour qu'il soit adapté aux besoins, précisés avec soin, et ce, au coût le plus réduit possible. L'analyse de la valeur est largement utilisée pour concevoir ou modifier non seulement des produits manufacturés mais aussi des services et des processus. Si on la compare à des méthodes d'évaluation de la qualité, son originalité réside dans l'appariement créatif des coûts aux finalités, ses groupes de travail multidisciplinaires... Les communications du colloque porteront notamment sur les questions ci-après:

- Analyse de la valeur des produits intellectuels;
- CD-ROM, disquettes, banques, livres: vers une nouvelle segmentation du marché des termes;
- Fonctions de service et fonctions techniques des dictionnaires hypertextuels;

- Coût juste nécessaire et Coût objectif des bases résidentes de termes sur P.C., etc.

Avant le colloque, un recyclage sur la confection automatique et assistée par ordinateur des dictionnaires spécialisés aura lieu les 29 et 30 mai. Les logiciels et techniques de terminotique enseignés à cette session par des spécialistes de différents pays comprendront:

- Lecture optique et numérisation de textes et d'images;
- Marquage (balisage) de texte;
- Générateurs uni- et multilingues, y compris générateurs couplés à un parseur morphologique et syntaxique;
- Vérificateurs orthographico-grammaticaux;
- Polices d'alphabets non-romains et d'alphabets multiples, génération de polices;
- Logiciels d'édition spécialisés pour les dictionnaires, etc.

Frais de participation au colloque, incluant les boissons et le programme récréatif: 6000 BEF (règlement avant le 1/2/1995)

Frais de participation au recyclage, incluant les boissons et les notes de cours: 6000 BEF (règlement avant le 1/2/1995)

Inscription: Mme V. Vienne, C.T.B., Institut libre Marie Haps, 11 rue d'Arlon, B-1040 Bruxelles, Belgique.
Téléphone: (32.2) 511.92.92.
Télécopie: (32.2) 511.98.37.

- *13th Annual Eastern Michigan University Conference on Language and Communication for World Business and the Professions* (Michigan, USA, 13-16 avril 1994)

Organisation: EMU World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan University, Ypsilanti, USA-MI 48197

- *Terminologie als Produktivitätsfaktor in Volkswirtschaftlicher und Betriebswirtschaftlicher Sicht Terminologie* (Cologne, 15-16 avril 1994)

Thème: Rentabilité de la terminologie
 Organisation: Deutscher Terminologietags / Termnet tél./tlc. 49/223476826

• *First International Symposium on Phraseology* (Leeds, 18-20 avril 1994)

Organisation: Université de Leeds, A.P. Cowie, University of Leeds, Leeds LS2 9JT, UK.

• *7th International Symposium on Lexicography* (Copenhague, 5-7 mai 1994)

Organisation: Université de Copenhague, département d'anglais, Arne Zettersten, Njalsgade 84, DK-2300 Copenhagen, Danemark

• *5es Journées ERLA-GLAT: Langues, lexiques, terminologies: Methodologies, pratiques, productions* (Brest, 26-27 mai 1994)

Organisation: Université de Bretagne occidentale / Ecole nationale supérieure des télécommunications de Bretagne
 Date de soumission de communication: 15 janvier 94

• *International Conference on Phraseology* (Ottawa, juin 1994)

Organisation: Université d'Ottawa et Université de Rennes 2, Brian Harris
 Télécopie: 1 613 564 2959

• *3e conférence de Language International: Teaching Translation and Interpreting: New Horizons* (Elsinore, 9-11 juin 1995)

La conférence est organisée par Cay Dollerup (Université de Copenhague), Geoffrey Kingscott (Language International) et l'éditeur John Benjamins Publishing. Les propositions de communication (30 minutes) doivent être adressées pour le 1er février 1995 au plus tard.
 Renseignements: Cay Dollerup, Centre for Translation Studies and

Lexicography, University of Copenhagen, Njalsgade 96, DK-2300 Copenhagen S., Denmark
 Télécopie: 45.35.32.86.15.

• *Terminologie et documentation* (Paris, 13-15 juin 1994)

Organisation: Science Po formation, 215 boulevard Saint-Germain, 75007 Paris
 Téléphone: 45.49.51.16 ou 45.49.51.17
 Télécopie: 42.22.60.79

• *Le contrôle social du sens* (Aix en Provence, 24-25 juin 1994)

Thèmes: concept de contrôle social du sens; dictionnaires de langue et contrôle social du sens; contrôle social du sens et langages artificiels (terminologies, codes, langages documentaires et systèmes experts); stéréotypes lexicaux et discursifs dans le discours politique et/ou public; réglage et subversion du sens dans l'interaction; stéréotypes et contre-stéréotypes en littérature; contrôle sur sens et problèmes de la traduction.

Organisation: APRODEL
 Téléphone: 42.27.43.10
 Date limite d'inscription: 30 avril 1994

• *SIGIR 94 / 17th International Conference on Research and Development in Information Retrieval* (Dublin, 3-6 juillet 1994)

Thèmes: information retrieval theory, user interface issues, multimedia, natural language processing, advanced techniques, implementation and system issues, networked information retrieval, applications
 Date de soumission de communication: 6 janvier 1994
 Organisation: Dublin City University, School of computer applications, Alan Smeaton
 Téléphone: 353.1.7045262

Télécopie: 353.1.7045442
 E-mail: sigir-format@ca.dcu.ie

• *1e Université d'été en rédaction* (Rennes, 4-8 juillet 1994)

Organisation: Université Rennes 2, Centre de formation de traducteurs et de terminologues, 6 av. Gaston Berger, 35043 Rennes Cedex
 Téléphone: 99.33.55.42
 Télécopie: 99.54.05.95

• *Journées « Génie linguistique »* (Paris, 6-7 juillet 1994)

Organisation: EC2, 269 rue de la Garenne, 92024 Nanterre Cedex
 Téléphone: 47.80.70.00
 Télécopie: 47.80.66.29
 Ministère de la Recherche et de l'Enseignement supérieur, Monsieur Stéphane Chaudiron
 Télécopie: 46.34.34.02

• *Complex 3rd Conference on Computational Lexicography and Text Research* (Budapest, 7-10 juillet 1994)

Thèmes: lexical databases and electronic dictionaries; problems in building text corpora; lexical workstations; retrieval software for sgml texts, lexicons and other tools for machine translation
 Organisation: Université Paris 7, LADL, et Hungarian Academy of Sciences Julia Pajzs, Research Institute for Linguistics, H-1250 Budapest, P.O. 19
 Date de soumission de communication: 1er décembre 93
 Date limite d'inscription: 15 mai 1994

• *15th International Conference on Computational Linguistics / Coling 94* (Kyoto, 5-9 Août 1994)

Organisation: Kyoto University, Department of Electrical Engineering, Prof Makoto Nagao
 Téléphone: 8175/753 5344
 Télécopie: 8175/751 1576,
 E-mail: coling94@pine.kuee.kyoto-u.ac.jp

- *6th European Summer School in Logic, Language and Information (Copenhagen, 8-19 août 1994)*

Organisation: Copenhagen Business School, Dalgas Halve 15,
DK-2000 Frederiksberg, Danemark
Téléphone: (45) 38.15.31.38
Télécopie: (45) 38.15.38.20
E-mail: charp/id@cbs.dk

- *International Conference on Interpretation (Turku, 25-27 août 1994)*

Organisation: Schools of Translation and Interpretation Studies, ISIT France / Yves Gambier. Turun Yliopisto, Kääntäjäkouluslaitos, Tykistökatu 4, SF-20520 Turku, Finlande

- *6th Euralex International Congress (Amsterdam, 30 août-3 septembre 1994)*

Thèmes: word meaning; lexical semantics; the way words work together; combinatorics; lexicographical and lexicological projects; historical and scholarly lexicography; the use of dictionaries
Date de soumission de communication: 1^{er} janvier 93
Organisation: EURALEX, Université libre d'Amsterdam
Téléphone: 31-20/548.37.63
Télécopie: 31-20/661.30.54
E-mail stemmery@jet.let.vu.nl / lexico@let.vu.nl

- *1^{re} Université d'automne en traduction (Rennes, 12-16 septembre 1994)*

Organisation: Université Renens 2, Centre de formation de traducteurs et de terminologues,
6 av. Gaston Berger,
35043 Rennes Cedex
Téléphone: 99.33.55.42
Télécopie: 99.54.05.95

- *First European Isko Conference: Environmental Knowledge Organization and Information Management (Bratislava, 14-17 septembre 1994)*

Thèmes: classification; terminologie; thesaurus
Date limite d'inscription: 1^{er} juin 94
Date de soumission de communication: 28 février 94
Organisation: Isko; Infoterm; Termnet

- *3^e Université d'automne en terminologie (Rennes, 19-24 septembre 1994)*

Organisation: Université Renens 2, Centre de formation de traducteurs et de terminologues,
6 av. Gaston Berger,
35043 Rennes Cedex
Téléphone: 99.33.55.42
Télécopie: 99.54.05.95

- *Terrain et théorie en linguistique (Paris, 26-28 septembre 1994)*

Organisation: section 34 du CNRS / CRLAO - EHESS, 54 bd Raspail, 75270 Paris, cedex 06
Date de soumission de communication: 15 avril 1994
Date limite d'inscription: 15 janvier 1994

- *4^e journées scientifiques: lexicomatique et dictionnaire (Lyon, 28-30 septembre 1995)*

Les Quatrièmes Journées du réseau Lexicologie, terminologie, traduction (LTT) se dérouleront à l'Université Lumière (Lyon II) du 28 au 30 septembre 1995. Elles seront consacrées à l'élaboration des divers outils destinés aux langagiers. On étudiera l'ensemble des problèmes, et des solutions, liés à la diversité des demandes, formulées plus ou moins clairement par les utilisateurs. La variété des outils exigés aujourd'hui impose une réflexion sur la variété des méthodes lexicomatiques et dictionnaires.

On peut définir la lexicomatique comme l'ensemble des méthodes, des techniques et des pratiques qui utilisent l'informatique dans l'étude et l'exploitation des corpus textuels, sans préjuger de la finalité de l'entreprise. C'est dans ce cadre que se placent les thèmes suivants:

- Elaboration des corpus informatisés;
- Problèmes de codage des corpus;
- Problèmes d'échange de corpus (format, normalisation);
- Gestion simultanée des corpus bilingues: élaboration de nouveaux outils d'aide à la compréhension et à la traduction.

Le modèle unique de dictionnaire n'est plus de mise. Chaque dictionnaire est conçu et façonné en fonction de sa mission et de ses destinataires. La place de l'utilisateur est de plus en plus importante au stade de la conception même du produit. Libérés des contraintes inhérentes au texte imprimé, le lexicographe et le terminographe n'ont plus de motif de limiter leurs exigences ou de refuser celles de leurs lecteurs. Cette émancipation doit s'accompagner d'une diversification des méthodes dictionnaires. La variété des outils conduit non seulement à la variété des méthodes de conception et de fabrication mais aussi à des remises en question théoriques. C'est dans ce cadre, et en insistant toujours sur la variété des situations et des solutions à trouver, que peuvent être abordés les thèmes suivants:

- Dictionnaires généraux et dictionnaires spécialisés;
- Dictionnaires bilingues et dictionnaires monolingues;
- Dictionnaires multimédia et encyclopédies;
- Dictionnaires-machines et dictionnaires traditionnels;
- Place de l'usager: le dictionnaire interactif ou conversationnel.

On s'interrogera enfin sur l'avenir du dictionnaire, sous quelque

forme que ce soit, en s'intéressant à l'apparition de nouveaux outils d'aide à la compréhension (et non à la traduction) avec recours à des interfaces dans la langue maternelle de l'utilisateur.

Les journées seront précédées d'un séminaire de formation de trois jours (25 au 27 septembre 1995) permettant aux intéressés de parfaire leurs connaissances lexicologiques. Le séminaire aura comme animateur principal M. Igor A. Mel'cuk, professeur à l'Université de Montréal. Le nombre de participants est limité.

Les personnes intéressées à présenter une communication sont priées de faire parvenir le titre ainsi qu'un résumé d'une page à M. André Clas, coordonnateur du réseau LTT.

Renseignements: Philippe Thoiron
Université Lumière-Lyon II, Faculté
des langues, CRTT, 86, rue Pasteur,
69365 Lyon France

Téléphone: (33) 78.69.72.13

Télécopie: (33) 78.69.56.01

E-mail:

thoiron@diogene.univ-lyon2.fr

André Clas: Université de Montréal,
Greslet, Département de linguistique,
C.P. 6128, succursale Centre ville,
Montréal H3C 3J7 Canada

Téléphone: (514) 343-7047

Télécopie: (514) 343-2284

E-mail: clasand@ere.umontreal.ca